



TORAH OHR • PARSHAS MIKEITZ • MAAMAR 8

קצת ביאור על זה

Breve explicación de esto



La “hija” es aquello que se depura, y la “hermana”, la maestra de la Torá, es quien depura. La lámpara de Janucá alude a tres unificaciones, que se alcanzan mediante el autosacrificio (mesirut néfesh) en el Shemá, la Torá y las mitzvot; en el tiempo por venir, la “hija” depurada será elevada para ser “una corona sobre su cabeza”.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ”ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/torah-ohr/mikeitz/8/

LA IDEA CENTRAL

La “hija” es aquello que se depura, y la “hermana”, la maestra de la Torá, es quien depura. La lámpara de Janucá alude a tres unificaciones, que se alcanzan mediante el autosacrificio (mesirut néfesh) en el Shemá, la Torá y las mitzvot; en el tiempo por venir, la “hija” depurada será elevada para ser “una corona sobre su cabeza”.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

Este breve texto explica la “hija” y la “hermana” del maamar anterior. La “hija” es aquello que se depura, el nivel de las mitzvot, “como un servidor ante el rey”; la “hermana”, la maestra de la Torá, depura, separando lo impuro de lo puro, “como un ministro ante el rey”. La lámpara de Janucá alude a esto: tres unificaciones de Havaíá con Ehe-yeh, Elokim y Ado-nai, que juntas equivalen a ner, “lámpara”, y que se alcanzan mediante mesirut néfesh en el Shemá, mediante la Torá y mediante las mitzvot. En el tiempo por venir, la “hija” será elevada, pues la fuerza de lo depurado, proveniente del Nombre Sag, es mayor: ella será “una corona sobre su cabeza”.

ESQUEMA

1 Lo depurado, quien depura y la lámpara de Janucá

¶1-2

La “hija” es depurada y la “hermana” depura, como el servidor y el ministro ante el rey. Tres unificaciones de Havaíá, que equivalen a ner, se alcanzan mediante el Shemá, la Torá y las mitzvot; en el futuro, la “hija” será una corona.

CONCEPTOS CLAVE

Lo depurado y quien depura המתברר / המברר

La “hija” es aquello que se depura; la “hermana”, la maestra de la Torá, es quien depura, separando lo impuro de lo puro mediante las palabras de D'os puestas en su boca.

Ministro y servidor ante el rey כשר לפני המלך / כעבד לפני המלך

La Torá, que depura, es como un ministro ante el rey; las mitzvot, el nivel de la “hija”, son como un servidor ante el rey.

Tres unificaciones ג' יחודים

Havaíá con Ehe-yeh (Aba e Ima, mediante mesirut néfesh en el Shemá), con Elokim (Zeir Anpín y Nukvá, mediante la Torá) y con Ado-nai (mediante las mitzvot); juntas equivalen a ner, “lámpara”.

A modo de sello בבחי' חותם

La manera en que Maljut recibe la “Torá de verdad” de Zeir Anpín, con todas las luces que llegan a ella a modo de sello; esto es: “Darás verdad a Yaakov”.

Lo depurado, quien depura y la lámpara de Janucá

1 קצת ביאור על זה¹

Una breve explicación de esto

Este encabezado abre una breve explicación añadida al maamar anterior, “Canta y alégrate, hija de Sion”, que interpretaba los tres nombres que el Midrash da al pueblo judío —“hija”, “hermana” y “madre”— como tres niveles del servicio divino. Aquí el Alter Rebbe presenta el trasfondo cabalístico, principalmente de “hija” y “hermana”. Kehot señala otra transcripción de esta explicación en Sefer HaMaamarim 5565 (p. 130) y en Maamarei Admur HaEmtzaei, Bereshis, del Mittlerer Rebbe (p. 353).

2 הנה בת הוא בחי המתברר. ואחותי שהוא בחי מארי תורה הוא המברר. וכמ”ש בת”ז [בתיקוני זוהר] פקודא לאפרשא בין דכיא כו’ (שהוא בחי תורה להבדיל בין הטמא לטהור² כו’) ודברי אשר שמתו בפ”ך.³

Ahora bien, “hija” es el nivel de lo que es refinado, y “mi hermana”, que es el nivel de los maestros de la Torá, es quien refina. Como está escrito en Tikkunei Zohar: “El precepto de distinguir entre lo puro”, etc. (que es el nivel de la Torá, “separar lo impuro de lo puro”, etc.), y “Mis palabras que he puesto en tu boca”.

La “hija” es aquello que se refina, lo que se separa y purifica; la “hermana”, el maestro de la Torá (aquel cuya vida es el estudio de la Torá), es quien refina. Por eso, Tikkunei Zohar (una obra clásica de cábala al estilo del Zohar) llama a la Torá el precepto de separar lo puro de lo impuro, y el profeta Isaías habla de las palabras de D’os puestas en la boca de Israel: las palabras de la Torá que una persona pronuncia son las palabras de D’os mismo, y separan el bien del mal.

והוא ענין כשר לפני המלך. משא”כ בת בחי מצות כעבד לפני המלך.^{4,5} והכל נרמז בנר חנוכה.

Y este es el sentido de “como un ministro ante el rey”; en cambio, “hija” es el nivel de las mitzvot, “como un siervo ante el rey”. Todo esto está aludido en la lámpara de Janucá.

En el Talmud (Berachos 34b), Rabban Yochanan ben Zakkai se describe como “como un ministro ante el rey” y a Rabbi Chanina ben Dosa como “como un siervo ante el rey”; aquí, el maestro de la Torá, que refina, es el ministro, y la “hija”, cuyo servicio consiste en las mitzvot, es el siervo. Todo esto está insinuado en la lámpara de Janucá. En Likkutei Torah, Tzav, el Alter Rebbe explica que, cuando el Rey se revela, el ministro, que sirve con alegría, se regocija aún más, mientras que el siervo, que sirve con temor, queda sobrecogido por un temor mayor.

(עיינן פע"ח [פרי עץ חיים] שער חנוכה פ"ד וכן בשער השבת בתחלת פ"ד) גי' יחודים⁶ הוי' אהיה. הוי' אלקים. הוי' אדני. גימ' [גימטריא] נר.

(Véase Pri Etz Chaim, Sha'ar Chanukah, capítulo 4, y asimismo Sha'ar HaShabbos, al comienzo del capítulo 4.) Tres unificaciones: Havaíá y Ehe-yeh; Havaíá y Elokim; Havaíá y Ado-nai: [en conjunto,] el valor numérico de ner (lámpara).

Pri Etz Chaim, el registro de Rabbi Chaim Vital de las enseñanzas del Arizal sobre las mitzvot y las festividades, habla de tres unificaciones del Nombre Havaíá: con Ehe-yeh, con Elokim y con Ado-nai. Sus valores numéricos suman ner, "lámpara": Havaíá (26) junto con Ehe-yeh (21) da 47; junto con Elokim (86), 112; y junto con Ado-nai (65), 91. Además, $47 + 112 + 91 = 250$, el valor de la palabra ner (nun 50, reish 200).

יחוד הוי' אהיה שהוא יחוד או"א [אבא ואימא] הוא ע"י מס"נ [מסירות נפש] בק"ש [בקריאת שמע] הארת הכתר.⁷

La unificación de Havaíá y Ehe-yeh, que es la unificación de Aba e Ima (Jojmá y Biná), se logra mediante el autosacrificio (mesirut néfesh) en la lectura del Shemá, la iluminación de Kéter (la Corona).

La primera unificación, Havaíá con Ehe-yeh, une a Aba e Ima, Jojmá y Biná, y se logra mediante mesirut néfesh en el Shemá, que atrae la luz de Kéter, el nivel que está por encima del intelecto. La versión de esta enseñanza del Mittlerer Rebbe (citada por Kehot) interpreta Ehe-yeh, "Seré", como "Estoy dispuesto a ser revelado": la esencia oculta de la Luz Infinita (Or Ein Sof), que brilla en la dimensión interior (pnimut) de Kéter.

ויחוד זו"נ [זעיר אנפין ונוקבא] (היינו יחוד הוי"ה אלקים) הוא ע"י התורה ויחוד הג' (הוי' אדני) בחי' המצות הוא כשבאים כל האורות בבחי' חותם. והוא ענין תתן אמת ליעקב.⁸ כי תורת אמת הוא בז"א ומלכות מקבלת בבחי' חותם.

Y la unificación de Zeir Anpín (los atributos emocionales) y Nukvá (lo femenino / Maljut) —es decir, la unificación de Havaíá y Elokim— se logra mediante la Torá; y la tercera unificación (Havaíá y Ado-nai), el nivel de las mitzvot, tiene lugar cuando todas las luces llegan a modo de sello. Y este es el sentido de "Darás verdad a Yaakov", pues la Torá de verdad está en Zeir Anpín, y Maljut (soberanía) la recibe a modo de sello.

La segunda unificación, Havaíá con Elokim, une a Zeir Anpín y Nukvá (Maljut) y se logra mediante el estudio de la Torá. La tercera, Havaíá con Ado-nai, se logra mediante las mitzvot, cuando todas las luces descienden como la impresión de un sello. Esto es "Darás verdad a Yaakov", pues la "Torá de verdad" está en Zeir Anpín, y Maljut la recibe como la cera recibe la impresión de un sello.

ולע"ל [ולעתיד לבוא] יתעלה בחי' בת כי יהיה גדול כח המתברר שהוא משם ס"ג [שם ס"ג] כנודע כי נעוץ סופן⁹ כו' וסוף מעשה כו'

Y en el Tiempo Venidero, el nivel de “hija” será elevado, pues será mayor el poder de lo que es refinado, que proviene del Nombre Sag, como es sabido, porque “su final está insertado [en su principio]”, etc., y “lo último en la acción”, etc.

En el Tiempo Venidero, la “hija”, aquello que es refinado, será elevada por encima de quien refina, porque su raíz es más elevada: el Nombre Sag (Havaia escrita de modo que su valor numérico sea 63, asociado con Biná), de quien, según la cábala, proceden las vasijas que se quebraron y cuyas chispas se están refinando ahora. Como dice Sefer Yetzirah: “su final está insertado en su principio”, y como dice el himno de Shabat Lecha Dodi, lo que fue “lo último en la acción” fue “lo primero en el pensamiento”.

ויהי [ויהיה] בבחי' תגא על רישיה¹⁰ (כמ"ש ברע"מ [ברעיא מהימנא] פ' תרומה ד' קנ"ח א' ושאר דוכתי):

Y estará a modo de “una corona sobre su cabeza” (como se afirma en Ra'aya Mehemna, Parshas Terumah, página 158a, y en otros lugares).

Entonces, el nivel receptor será “una corona sobre su cabeza”. En Ra'aya Mehemna (el “Pastor Fiel”, una parte del Zohar dedicada a las mitzvot), Zohar II, 158a, se dice: “Una mujer virtuosa es la corona de su esposo”. En este mundo, la Shejiná (la Presencia Divina) es una vasija que está abajo y sirve a su Esposo; pero en el Mundo Venidero no será una vasija ni una sierva de Él, sino una corona sobre Su cabeza.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Por qué quien depura, la maestra de la Torá, es como un ministro ante el rey, mientras que las mitzvot son como un servidor?
2. ¿Cómo se corresponden las tres unificaciones aludidas en la lámpara de Janucá con el autosacrificio en el Shemá, la Torá y las mitzvot?
3. ¿Por qué será elevada en el tiempo por venir la “hija”, aquello que se depura?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

1 קצת ביאור על זה

Otra transcripción de esta explicación aparece allí.

LA NOTA DE KEHOT

הנחה אחרת בסה"מ תקס"ה ע"ק. מאמרי אדה"א בראשית ע"ש שג.

PÁRRAFO 2

2 להבדיל בין הטמא לטהור

La Torá concluye las leyes de los animales permitidos y prohibidos: su propósito es distinguir entre lo impuro y lo puro, y entre lo que puede comerse y lo que no. El maamar cita las palabras que presentan a la Torá misma como el poder que separa lo puro de lo impuro.

Leviticus 11:47 יקרא י"א:מ"ז

להבדיל בין הטמא ובין הטהור ובין החיה הנאכלת ובין החיה אשר לא תאכל:

para hacer distinción entre lo impuro y lo puro, y entre el ser viviente que puede comerse y el ser viviente que no puede comerse.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

3 ודברי אשר שמתו בפיו

D'os, por medio de Isaías, hace un pacto con los de Yaa-kov que regresan a Él: Su espíritu sobre ellos y «Mis palabras que he puesto en tu boca» nunca se apartarán de sus bocas ni de las bocas de sus descendientes. El maamar lo cita en relación con el maestro de Torá, cuyas palabras de Torá son las propias palabras de D'os y realizan la purificación. (contexto: Steinsaltz Tanakh)

ישעיהו נ"ט:כ"א

ואני זאת בריתי אותם אמר ה' רוחי אשר עליך ודברי אשר שמתי בפיה לא יזמושו מפיה ומפי ירע ורעה אמר ה' מעתה ועד עולם:

Y en cuanto a mí, este es mi pacto con ellos, dice D'os: mi espíritu que está sobre ti, y mis palabras que he puesto en tu boca, no se apartarán de tu boca, ni de la boca de tu descendencia, ni de la boca de la descendencia de tu descendencia, dice D'os, desde ahora y para siempre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

4 מצות כעבד לפני המלך

Kehot remite allí a las mitzvot como "un siervo ante el rey".

LA NOTA DE KEHOT

ע' באוה"ת פ' ראה ע' תרסב. וראה לקו"ת צו טז, ב שכי בהתגלות המלך אזי בחי' שר שעבודתו בשמחה. . ובחי' עבד שעבודתו ביראה, ע"ש.

5 כשר לפני המלך. . כעבד לפני המלך

Quando la plegaria de Rabbi Chanina ben Dosa sanó al hijo de Rabban Yochanan ben Zakai, la esposa de Rabban Yochanan le preguntó si Chanina era más grande que él.

Él respondió que Chanina es «como un siervo ante el rey», que puede entrar en cualquier momento, mientras que él es «como un ministro ante el rey». Aquí, el ministro es el maestro de Torá y el siervo es aquel cuyo servicio consiste en las mitzvot.

Berachot 34b:28 ברכות ל"ד ב:כ"ח

ושוב מעשה ברבי חנינא בן דוסא שהלך ללמוד תורה אצל רבי יוחנן בן זכאי, והלך בנו של רבי יוחנן בן זכאי. אמר לו: חנינא בנך, בקש עליו רחמים ורחמי. הניח ראשו בין ברקיו ובקש עליו רחמים, ורחמי. אמר רבי יוחנן בן זכאי: אלמלי הטיח בן זכאי את ראשו בין ברקיו כל היום כולו — לא היו משגיחים עליו. אמרה לו אשתו: וכי חנינא גדול ממך? אמר לה: לאו, אלא הוא דומה כעבד לפני המלך, ואני דומה כשר לפני המלך.

También ocurrió con Rabí Janina ben Dosa, que fue a estudiar Torá con Rabán Yojanán ben Zakai. El hijo de Rabán Yojanán ben Zakai enfermó, y este le dijo: «Janina, hijo mío! Ruega por él para que viva». Rabí Janina apoyó la cabeza entre las rodillas y rogó por él, y el niño se recuperó. Rabán Yojanán ben Zakai dijo: «Aunque Ben Zakai apoyara la cabeza entre las rodillas todo el día, nadie le prestaría atención». Su esposa le dijo: «¿Acaso Janina es más grande que tú?» Él respondió: «No; ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

6 ג' יחודים הוי אהיה. הוי אלקים. הוי אדני. גימ' נר

El capítulo sobre Janucá que el propio texto cita («Sha'ar Chanukah, chapter 4»): las tres unificaciones del Nombre Havaia con Ehe-yeh, Elokim y Ado-nai equivalen juntas a ner, «lámpara», y la lámpara de Janucá atrae su luz hacia Maljut (soberanía).

Pri Etz Chaim, Gate of The New Month, Chanukah, and Purim 4:3 פרי עץ חיים, שער ר"ח חנוכה ופורים ד':ג:3

מהחברים היא נצח, שהוא ענף החכמה, סוד שמן משחת קודש, ולכן היה הנס בשמן, וע"י כהן. ודע, כי יש בה ג' יחודים, א' נגד נה"י, כי עד שם מגיע קומתה לבד, ובוה היחוד הוא הוי"ה אדני. ולפעמים הוא נגד החזו, ואז הוא הוי"ה אלקים. ולפעמים הוא שוה עד הכתר שלו, ואז הוא הוי"ה אהי"ה, וג' יחודים אלו, גי' נר. (עיקר כוונת נר חנוכה הוא, להוריד הארה למטה באלו הימים, כאלו היה הזווג עם בעלה פכ"פ, שוה לו עד הכתר ברמ"ח אברים, הרי רמ"ח ובי' דרועין, גי' נר. ושמ' הוי"ה בזווג ...

Pri Etz Chaim (Public Domain)

7 יחוד הוי אהי. . הארת הכתר

El Mitteler Rebbe explica Ehe-yeh como "Estoy dispuesto a revelarme", desde la esencia oculta de la Luz Infinita que brilla en la dimensión interior de Kéter.

LA NOTA DE KEHOT

"דפיי אהי' אנה זמין לאתגללה מן ההעלם העצמות דאוא"ס שמאיר בפנימית הכתר" — מאמרי אדה"א בראשית ע"ש שג.

8

תתן אמת ליעקב

El profeta, al concluir su libro, dice a D'os: «Darás verdad a Yaakov, bondad a Avraham», como juraste a nuestros padres; aquí, verdad significa la fidelidad de D'os a Su promesa. El maamar interpreta «verdad» como la «Torá de verdad» de Zeir Anpin (los atributos emocionales), entregada a Maljut como la impresión de un sello. (contexto: Steinsaltz Tanakh)

מִיכָה 7:20 ז': כִּי יְיָ

תתן אמת ליעקב חסד לאברהם אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְתָּ לְאַבְרָהָם מִיָּמֵי קֶדֶם:

Mostrarás fidelidad a Jacob, misericordia a Abraham, como juraste a nuestros padres desde los días de antaño.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

9

נעוץ סופן

De las diez Sefirot: «su fin está insertado en su comienzo, y su comienzo en su fin». El maamar lo cita en relación con la «hija», el último y más bajo nivel, cuya raíz está en el nivel más elevado.

ספר יצירה א': 1:7 Sefer Yetzirah

עשר ספירות בלי מה נעוץ סופן בתחלתן ותחלתן בסופן כשלהבת קשורה בגחלת שאדון יחיד ואין לו שני ולפני אחד מה אתה סופר:

La década de la existencia a partir de la nada tiene su fin ligado a su principio, y su principio ligado a su fin, tal como la llama está unida al carbón encendido; porque D'os es uno y no hay un segundo, y antes del uno, ¿qué contarás?

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

10

תגא על רישיה

La cita del propio texto de la Ra'aya Mehemna en Terumah: «una mujer de valor es la corona de su marido» (Proverbios 12:4); en este mundo, la Shejiná (la Presencia Divina) es una vasija abajo, pero en el Mundo Venidero es una corona sobre Su cabeza. El maamar lo aplica al ascenso futuro de la «hija».

ספר הזוהר, תרומה נ"ד: תקע"ה-תקפ"ה 54:575-585 Zohar, Terumah



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY-NC 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Pri Etz Chaim (Public Domain); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Sefer Yetzirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain).

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Sinagogas, escuelas y proyectos sin fines de lucro pueden copiarla, imprimirla y compartirla libremente, y pueden pedir donaciones para cubrir el costo de impresión; nunca puede venderse. Citen a Kehot Publication Society y likuteitorah.com. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/torah-ohr/mikeitz/8/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak